

## 168 Common Chinglish VI (常见的中国式英语 VI) August 19, 09

A. 在前两期的节目中，我们学习了几个含有 Good 这一单词的英语日常用语，不知道观众朋友们是否觉得有用。

V. 我们在今天的节目开始之前对此做个总结，作为对这几个日常用语的温习。

A. 观众朋友们可以和我们一起来对这些日常用语进行翻译，如果可能的话，也可以在有空的时候自己举些例子，更好地掌握它们的用法。

Good idea	好主意、好想法
Good point	说得好、有道理
Good luck	好运、祝好运
Good job	不错、真棒
Good timing	正好、恰好

V. 其实英语中含有 Good 的日常用语还有一些，观众朋友们不妨翻开字典，看看是不是还能找到几个，了解并掌握它们的意思及用法。

A. 在今天的节目中，我们来继续学习和交流使用英语时经常遇到的 Chinglish 现象，希望能加强观众朋友们使用正确地道英语的意识。

V. Abby，在不久前的节目中，我们提到在别人夸奖自己英语说得不错时，我们应当表示感谢，而不应当使用否定的回答。

A. 提到这一点，让我想起许多人为了表示自己英语不好或者很糟糕，都会这么说：My English is very poor.

V. 是的，这句话从语法来说是没有错的，不过英语里是没有这样的表达方式的，因此也是一个 Chinglish 的例子。

A. 并且和我们以前说过的一样，这样的话也显得过于谦卑，也不符合西方习惯和文化。

V. 由此我想到求职这一对于许多移民朋友都非常重要的一件事，无论在面试和实际工作中，千万不要说 My English is very poor 这样的话。

A. 是的，英语好不好很多时候一开口别人就知道了，这么说反映出来的顶多是一个实际情况，对方除了知道或加深了你英语不好的印象之外没有任何正面、积极的印象，那还怎么雇佣、重用你呢？

V. 雇主和潜在雇主很多时候更注重的是面对这一劣势时的态度问题，如果不得不指出英语问题，也应当加上一句正面、积极的话语。

A. 我们能不能具体举个例子来看一看呢？相信对朋友们进行面试和工作应该都有所帮助。

V. 好的，例如我们可以说：I'm not very fluent in English yet, but I am getting better every day.

A. 我的英语还不是非常流利，但我每天都在提高。我们再来听一遍：

V. I'm not very fluent in English yet, but I am getting better every day.

A. 先说英语不流利，然后使用 but 话锋一转，显示自己每天的努力和坚持。

V. 再来听一个例子：English is my second language, but I'm sure it won't be a barrier in my job.

A. 英语是我的第二语言，但我相信它不会成为我工作中的障碍。我们也再来听一遍：

V. English is my second language, but I'm sure it won't be a barrier in my job.

A. 同样的结构，使用的转折词是 but，这里显示的是说话人的自信。

V. 今天要介绍的第二个 Chinglish 例子是在邀请别人时可能出现的，例如如果要举办晚会或聚会，在邀请别人时我们可能会说“你愿意参加我们星期六的晚会吗？”

A. 这句话其实很简单，“你愿意吗”的结构应该是 would you like to，“晚会”的英文单词是 party，那我想关键处就在于动词“参加”对吗？

V. 没错，有些人看到“参加”首先会想到 join 这一英语单词，因此会把例子说成：Would you like to join our party on Saturday?，其实这是不对的、是 Chinglish 的表达。

A. 这么看来，表示“参加聚会”不能说 join the party，那么正确的表达是怎么样的呢？

V. 这时候可以使用简单动词 come 就行了：Would you like to come to our party on Saturday?

A. 不过看字典 join 也有“参加、加入”的意思，这句话有没有可能用 join 来表示呢？

V. 有的，我们可以将句子分成两个意思：We're having a party on Saturday. Would you like to join us?

A. 这两层意思就是：我们星期六要举办晚会，你愿意加入我们吗？这里看来，join 这一动词后面可以加上人称表示“加入”意思。

V. 除此之外，join 之后也可以接别的名词，不过通常是表示俱乐部、协会或组织的名词，我们来看几个例子：

join the tennis club

参加网球俱乐部，这里是“俱乐部”

join the Community Party

加入共产党，这里是“组织、政党”

join the professional association

加入专业协会，这里是“协会、学会”

V. 在上面第二个例子中(join the Community Party)，有一点值得注意，这里也出现了 party 一词，不过意思是“党派”，而不是前面例句中的“晚会、聚会”意思。

A. 所以，同一个单词 party 在表示不同意思时，动词搭配是不一样的，在表示“党派”时，可以说 join the party 表示“入党”，而在表示“晚会”时，就不能用 join the party 表示“参加晚会”。

V. 回到 join 这一单词，也有一点值得注意，在学习英语单词的时候，很多时候光知道字典上的汉语翻译意思是不足够的，还要注意它的具体用法，特别是和其它词的搭配。

A. 而做到这一点，除了翻开字典查询单词的意思之外，还应当看一看字典上给出的例句，很多时候例句是对单词最好的解释。

V. 当然，平时注意听别人如何使用、并且自己多多加以运用也是我们的 best bet。

A. 今天要来学习的下一个 Chinglish 例子是和健康有关的，听一听这一常见错误大家一定都注意到，生活中确实经常有人这么说，这个错误就是 His body is very healthy.

V. 汉语的意思一目了然：“他的身体很健康”，和英语非常吻合，但是，上面的英语表达是一个 Chinglish 错误。

A. 那如果用英语来正确表达“他的身体很健康”这一意思呢？

V. 我们有两种表达方式，一种是 He is very healthy., 另一种是 He is in very good health.

A. 这里可以看出，healthy 一般用于形容人，所以可以说 He is very healthy., 是 he 而不是 his body, 这也是搭配的问题。

V. 而第二种表达里有一个短语：in good health, 表示的就是“身体好”。